

# Paul Celan: Einmal / Raz (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Raz

RAZ

oto usłyszałem go,  
oto przemywał świat,  
niepostrzeżenie, całą noc,  
naprawdę.

Jedność i Nieskończoność,  
unicestwiana,  
cestwiona.

I stało się światło. Zbawienie.

*(tł. Ela Binswanger, 18.10.22, podoba mi się to przetłumaczenie słowa "Rettung", "ratunek", na "salvation", "zbawienie", w przekładzie angielskim autorstwa Iana Fairley'a, podchwytyję je, bo jest biblijne i pasuje do kontekstu; ad tłumaczenie "Licht war" - jest to zapewne łacińskie "lux fuit", co oznacza dosłownie "światło się stało", lub, bardziej poetycko, "nastąpiła światłość", jeszcze nad tym myślę...)*

\*

## Paul Celan: Une fois

UNE FOIS,  
je l'ai entendu,  
il lavait le monde,  
non vu, à longueur de nuit,  
vraiment.

Un et infini,  
anéantis,  
disaient Je.

Lumière fut. Salut.

*(tł. Jean-Pierre Lefebvre)*

\*

## **Paul Celan: Once**

ONCE

I heard him  
he was washing the world,  
unseen, nightlong, real.

One and infinite,  
annihilated,  
ied.

Light was. Salvation.

*(tł. Ian Fairley)*

\*

## **Paul Celan: Raz**

RAZ

go słyshałem,  
mył wtedy świat,  
niewidzialny, całą noc,  
naprawdę.

Jeden i nieskończony,  
Zgładzał  
wygładzał.

Biło światło. Ratunku.

*(tł. Anna Arno)*

<https://www.youtube.com/watch?v=uNP1A2F9wV4>

## **Paul Celan: Einmal**

EINMAL

da hörte ich ihn,  
da wusch er die Welt,

ungesehn, nachklang,  
wirklich.

Eins und Unendlich,  
vernichtet,  
ichten.

Licht war. Rettung.

*Wiersz z tomu "Atemwende", wyd. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1967*